



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

نظام التعهيد للبنوك Outsourcing Regulation for Banks

المحتويات CONTENTS				
Subject		الصفحة Page	الموضوع	
Introduction		2	مقدمة	
Objective		2	الهدف	
Scope and Application		3	النطاق والتطبيق	
Article (1)	Definitions	3	تعريفات	المادة (1)
Article (2)	Governance and Risk Management	5	الحوكمة وإدارة المخاطر	المادة (2)
Article (3)	Outsourcing Register	7	سجل التعهيد	المادة (3)
Article (4)	Data Protection	7	حماية البيانات	المادة (4)
Article (5)	Outsourcing Agreements	8	اتفاقيات التعهيد	المادة (5)
Article (6)	Outsourcing outside the UAE	9	التعهيد خارج الدولة	المادة (6)
Article (7)	Internal Audit and Compliance	11	التدقيق الداخلي والامتثال	المادة (7)
Article (8)	Non-objection by the Central Bank	12	عدم الممانعة من المصرف المركزي	المادة (8)
Article (9)	Reporting Requirements	12	متطلبات رفع التقارير	المادة (9)
Article (10)	Islamic Banking	13	الصيرفة الإسلامية	المادة (10)
Article (11)	Enforcement	13	الإنفاذ	المادة (11)
Article (12)	Interpretation of Regulation	14	تفسير النظام	المادة (12)
Article (13)	Publication and Application	14	النشر والتطبيق	المادة (13)

Subject: Outsourcing**INTRODUCTION**

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, any Outsourcing arrangements entered into by a Bank must be subject to appropriate due diligence, approval and ongoing monitoring, in order to identify and mitigate risks inherent in Outsourcing.

In introducing this Regulation and the accompanying Standards, the Central Bank wishes to ensure that Banks' approaches to managing the risks inherent in Outsourcing arrangements are in line with leading international and prudent practices.

This Regulation and the accompanying Standards are issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law.

Where this Regulation, or the accompanying Standards, include a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements which are additional to the listing provided in the relevant article.

OBJECTIVE

The objective of this Regulation is to establish the minimum acceptable standards for Banks' approach to managing the risks related to Outsourcing arrangements with a view to:

1. Ensuring the soundness of Banks; and
2. Contributing to financial stability.

The accompanying Standards supplement the Regulation to elaborate on the supervisory expectations of the Central Bank with respect to Outsourcing arrangements.

الموضوع: التعهيد**مقدمة:**

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والتحقيق من عمل النظام المصرفي على نحو كفء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، يجب أن تخضع أي ترتيبات تعهيد يكون البنك طرفاً فيها لإجراءات عناية واجبة ملائمة ودقيقة، كما يجب أن تخضع للموافقة والمراقبة المستمرة كي يتسنى تحديد وتقليل المخاطر الكامنة في التعهيد.

يهدف المصرف المركزي من إدخال هذا النظام والمعايير والمعايير المصاحبة له، إلى التحقق من أن منهجية البنوك في إدارة المخاطر الكامنة في ترتيبات التعهيد تتماشى مع الممارسات الاحترافية الدولية الرائدة.

وقد تم إصدار هذا النظام والمعايير المصاحبة له، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.

وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المصاحبة له، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

الهدف

يهدف هذا النظام إلى وضع حد أدنى من المعايير المقبولة لمنهجية البنوك في إدارة المخاطر ذات الصلة بترتيبات التعهيد، وذلك بغرض:

1. ضمان سلامة أوضاع البنوك؛ و
2. المساهمة في تعزيز الاستقرار المالي.

تعتبر المعايير المصاحبة مكمل للنظام، وتوضح بشكل مفصل توقعات المصرف المركزي الرقابية فيما يتعلق بترتيبات التعهيد.

As one of the principles underpinning this Regulation, a Bank must ensure that its Outsourcing arrangements, neither diminish its ability to fulfill its obligations to customers and the Central Bank, nor impede effective supervision by the Central Bank.

SCOPE AND APPLICATION

This Regulation and the accompanying Standards apply to all Banks operating in the UAE. Banks established in the UAE with Group relationships, including Subsidiaries, Affiliates, or international branches, must ensure that the Regulation and the Standards are adhered to on a solo and Group-wide basis.

This Regulation and Standards must be read in conjunction with the Risk Management Regulation and Standards which establish the requirements for Banks' overarching approach to risk management, and the Central Bank's Operational Risk Management Regulation and Standards, which establish a number of requirements particularly relevant to Outsourcing, including business continuity planning and disaster recovery.

ARTICLE (1): DEFINITIONS

- 1.1 **Affiliate:** an entity that, directly or indirectly, controls, is controlled by, or is under common control with another entity. The term control as used herein shall mean the holding, directly or indirectly, of voting rights in another entity, or of the power to direct, or cause the direction of the management of another entity.
- 1.2 **Bank:** any juridical person licensed in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to primarily carry on the activity of taking deposits and any other Licensed Financial Activities.
- 1.3 **Board:** The Bank's board of directors.
- 1.4 **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates.
- 1.5 **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities and its amendments.

ومن المبادئ التي يركز عليها هذا النظام، يجب على البنك التحقق من أن ترتيبات التعهيد لا تقلل من قدرته على الوفاء بالتزاماته تجاه العملاء وتجاه المصرف المركزي، ولا تعيق الرقابة الفعالة من قبل المصرف المركزي.

النطاق والتطبيق

ينطبق هذا النظام والمعايير المصاحبة له على كافة البنوك العاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة. ويجب على البنوك المنشأة في دولة الإمارات العربية المتحدة التي لديها علاقات كمجموعة، بما في ذلك أي شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام والمعايير، من جانب كل كيان على حدة، وعلى مستوى المجموعة ككل.

ويجب أن يقرأ هذا النظام والمعايير المصاحبة له مع مراعاة نظام ومعايير إدارة المخاطر، التي تحدد متطلبات المنهجية الشاملة للبنوك لإدارة المخاطر، ونظام إدارة المخاطر التشغيلية، ومعايير إدارة المخاطر التشغيلية الصادرة عن المصرف المركزي، والتي تحدد مجموعة من المتطلبات التي تتعلق بصفة خاصة بالتعهيد، بما في ذلك خطط استمرارية الأعمال والتعافي من الكوارث.

المادة (1): تعريفات

- 1-1 **شركة شقيقة:** كيان يكون، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، مُسيطرًا، أو مُسيطرًا عليه، أو تحت سيطرة مشتركة مع كيان آخر. ويعني مصطلح السيطرة المستخدم هنا الامتلاك المباشر أو غير المباشر لحقوق التصويت في كيان آخر، أو السلطة لتوجيهه أو التسبب في توجيه إدارة كيان آخر.
- 2-1 **البنك:** أي شخص اعتباري مرخص له وفقاً لأحكام قانون المصرف المركزي بممارسة نشاط تلقي الودائع، بشكل رئيسي، وأي من الأنشطة المالية المرخصة الأخرى.
- 3-1 **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك.
- 4-1 **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
- 5-1 **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية وتعديلاته.

1.6	Confidential Data: Account or other data relating to a Bank customer, who is or can be identified, either from the confidential data, or from the confidential data in conjunction with other information that is in, or is likely to come into, the possession of a person or organization that is granted access to the confidential data.	6-1	البيانات السرية: حساب أو معلومات أخرى تتعلق بعميل البنك، الذي يتم التعرف عليه أو يمكن أن يتم التعرف عليه من خلال إما البيانات السرية أو من البيانات السرية مقرونة بمعلومات أخرى يكون قد حصل أو يمكن أن يكون قد حصل عليها شخص أو مؤسسة يكون قد تم منحه أو منحها إمكانية الوصول إلى البيانات السرية.
1.7	Group: a group of entities which includes an entity (the 'first entity') and: 1.7.1 any Parent of the first entity; 1.7.2 any Subsidiary of the first entity or of any Parent of the first entity; and 1.7.3 any Affiliate.	7-1	مجموعة: مجموعة من الكيانات التي تتضمن كيانا ("الكيان الأول")، و: 1-7-1 أي مؤسسة أم للكيان الأول؛ 2-7-1 أي مؤسسة تابعة للكيان الأول، أو لأي مؤسسة أم للكيان الأول؛ 3-7-1 أي مؤسسة شقيقة.
1.8	Master System of Record: the collection of all data, including Confidential Data, required to conduct all core activities of a Bank, including the provision of services to clients, managing all risks, and complying with all legal and regulatory requirements.	8-1	نظام السجلات الرئيس: تجميع كل البيانات، بما في ذلك البيانات السرية، المطلوبة لإجراء جميع الأنشطة الأساسية للبنك، بما في ذلك تقديم الخدمات للعملاء وإدارة جميع المخاطر، والامتثال لكافة المتطلبات القانونية والرقابية.
1.9	Material Business Activity: An activity of the Bank that has the potential, if disrupted, to have a significant impact on the Bank's business operations or its ability to manage risks effectively.	9-1	نشاط أعمال جوهري: نشاط من أنشطة البنك يحتمل أن يكون له تأثير كبير على عمليات أعمال البنك، أو قدرته على إدارة المخاطر على نحو فعال في حال تعطله.
1.10	Outsourcing: An agreement with another party either within or outside the UAE, including a party related to the Bank, to perform on a continuing basis an activity which currently is, or could be, undertaken by the Bank itself.	10-1	التعهد: اتفاقية مع طرف آخر، إما داخل أو خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، بما في ذلك طرف له صلة بالبنك، للقيام بأداء نشاط على أساس مستمر يقوم البنك بأدائه بنفسه أو يمكن أن يقوم بأدائه بنفسه.
1.11	Parent: an entity (the 'first entity') which: 1.11.1 holds a majority of the voting rights in another entity (the 'second entity'); 1.11.2 is a shareholder of the second entity and has the right to appoint or remove a majority of the board of directors or managers of the second entity; or 1.11.3 is a shareholder of the second entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the second entity.	11-1	الشركة الأم: الكيان ("الكيان الأول") الذي: 1-11-1 يمتلك أغلبية حقوق التصويت في كيان آخر ("الكيان الثاني")؛ 2-11-1 يكون مساهما في الكيان الثاني، ولديه حق تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، أو مديري الكيان الثاني؛ 3-11-1 يكون مساهما في الكيان الثاني ويسيطر وحده على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الثاني بموجب اتفاقية مبرمة بينه وبين مساهمين آخرين.

<p>Or; 1.11.4 if the second entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the first entity.</p>	<p>أو؛ 4-11-1 إذا كان الكيان الثاني مؤسسة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه مؤسسة تابعة للكيان الأول.</p>	
<p>1.12 Person: natural or juridical person.</p>	<p>12-1 الشخص: أي شخص طبيعي أو اعتباري.</p>	
<p>1.13 Regulation: Any resolution, regulation, circular, rule, standard or notice issued by the Central Bank.</p>	<p>13-1 النظام: أي قرار، أو نظام، أو تعميم، أو قاعدة أو معيار أو إشعار صدر عن المصرف المركزي.</p>	
<p>1.14 Risk Governance Framework: the risk governance framework as defined under the Risk Management Regulation and Standards.</p>	<p>14-1 إطار حوكمة المخاطر: إطار حوكمة المخاطر حسبما هو معرف تحت أحكام نظام ومعايير إدارة المخاطر.</p>	
<p>1.15 Senior Management: the senior management as defined under the Corporate Governance Regulation and Standards.</p>	<p>15-1 الإدارة العليا: الإدارة العليا حسبما هو معرف في نظام ومعايير الحوكمة المؤسسية للبنوك.</p>	
<p>1.16 Subsidiary: an entity (the 'first entity') is a subsidiary of another entity (the 'second entity') if the second entity:</p>	<p>16-1 مؤسسة تابعة: يكون الكيان ("الكيان الأول") مؤسسة تابعة لكيان آخر ("الكيان الثاني") إذا كان الكيان الثاني:</p>	
<p>1.16.1 holds a majority of the voting rights in the first entity;</p>	<p>1-16-1 يملك أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول؛</p>	
<p>1.16.2 is a shareholder of the first entity and has the right to appoint, or remove, a majority of the board of directors or managers of the first entity;</p>	<p>2-16-1 مساهما في الكيان الأول، ولديه الحق في تعيين أو إقالة أغلبية أعضاء مجلس الإدارة أو مديري الكيان الأول؛</p>	
<p>1.16.3 is a shareholder of the first entity and controls alone, pursuant to an agreement with other shareholders, a majority of the voting rights in the first entity.</p>	<p>3-16-1 مساهما في الكيان الأول ويسيطر وحده على أغلبية حقوق التصويت في الكيان الأول بموجب اتفاقية مبرمة بينه وبين مساهمين آخرين.</p>	
<p>Or; 1.16.4 if the first entity is a subsidiary of another entity which is itself a subsidiary of the second entity.</p>	<p>أو؛ 4-16-1 إذا كان الكيان الأول مؤسسة تابعة لكيان آخر، يكون هو نفسه مؤسسة تابعة للكيان الثاني.</p>	

ARTICLE 2: GOVERNANCE AND RISK MANAGEMENT

المادة (2): الحوكمة وإدارة المخاطر

<p>2.1 Banks are fully responsible for the risks arising from any process or activity they outsource.</p>	<p>1-2 تتحمل البنوك كامل المسؤولية عن المخاطر الناشئة عن أية عملية أو نشاط تقوم بتعهيده.</p>	
---	--	--

2.2	Banks must have a process for determining the materiality of outsourced activities. This process should consider the potential of the outsourced activity to adversely affect the Bank's operations and its ability to manage risks, if disrupted or performed poorly.	2-2	يجب أن تتوفر لدى البنوك إجراء معتمدا يتسنى من خلاله تحديد مدى أهمية أنشطة الأعمال التي يتم تعهدها. ويجب أن يأخذ هذا الإجراء في الاعتبار التأثيرات السلبية المحتملة للنشاط الذي تم تعهده على عمليات البنك وقدرته على إدارة المخاطر إذا تعطل النشاط الذي تم تعهده أو تم أدائه على نحو سيئ.
2.3	Banks' Risk Governance Framework must include policies and procedures for the assessment of any proposed Outsourcing and the identification, measurement, monitoring and reporting of any risks associated with existing and proposed Outsourcing arrangements.	3-2	يجب أن يتضمن إطار حوكمة المخاطر المعتمد لدى البنك سياسات وإجراءات لتقييم أي تعهيد مقترح، وتحديد، وقياس، ومراقبة، ورفع التقارير بشأن المخاطر المتعلقة بكافة ترتيبات التعهيد القائمة والمقترحة.
2.4	The Risk Governance Framework must provide a Bank-wide or, if applicable, Group-wide view of the risks associated with Outsourcing, including any services the Bank provides to, or receives from, other Group members.	4-2	يجب أن يوفر إطار حوكمة المخاطر صورة على مستوى البنك - وعلى مستوى المجموعة حسب مقتضى الحال - للمخاطر المرتبطة بالتعهد بما في ذلك الخدمات التي يقدمها البنك أو يتلقاها من أعضاء آخرين في المجموعة.
2.5	The Risk Governance Framework must, at a minimum, provide for the following with respect to Outsourcing:	5-2	يجب لإطار حوكمة المخاطر لدى البنك فيما يتعلق بالتعهد أن يوفر كحد أدنى ما يلي :
2.5.1	A Board-approved policy that sets out how the materiality of a proposed Outsourcing arrangement is assessed and requiring any material Outsourcing arrangements to be approved by the Board, or a committee of the Board;	1-5-2	سياسة معتمدة بواسطة مجلس الإدارة تحدد الكيفية التي يتم بها تقييم أهمية أي ترتيبات تعهيد مقترحة، وتلزم بضرورة الحصول على موافقة مجلس الإدارة، أو لجنة منبثقة عن مجلس الإدارة على أي ترتيبات تعهيد جوهرية.
2.5.2	Policies and procedures to ensure that potential conflicts of interest are identified, managed and appropriately mitigated, or avoided;	2-5-2	سياسات وإجراءات للتحقق من أن الحالات المحتملة لتعارض المصالح قد تم تحديدها، وإدارتها وتقليلها أو تجنبها بشكل مناسب.
2.5.3	Policies and procedures that clearly identify and assign to the Bank's departments, committees, internal control functions, or other individuals, the roles and responsibilities with regard to Outsourcing and determine in which cases and at which stage, they should be involved;	3-5-2	سياسات وإجراءات تحدد وتعين بوضوح أدوار ومسؤوليات الإدارات واللجان ووظائف الرقابة الداخلية بالبنك، أو أي أفراد آخرين، فيما يتعلق بالتعهد، وتحدد كذلك الحالات والمراحل التي ينبغي عليهم أن يُشركوا فيها.
2.5.4	Policies and procedures to ensure all material risks related to Outsourcing are identified, measured, managed or mitigated, and reported to the Board	4-5-2	سياسات وإجراءات للتحقق من أن كافة المخاطر الجوهرية ذات الصلة بترتيبات التعهيد قد تم تحديدها، وقياسها، وإدارتها،

in a timely and comprehensive manner;

وتقليلها ورفع تقارير شاملة بشأنها لمجلس الإدارة في المواقيت المحددة.

2.5.5 Ensure that any outsourced critical business functions are covered in their disaster recovery and business continuity plans, that Outsourcing service providers are fully prepared to implement them and that Outsourcing service providers have their own disaster recovery and business continuity plans to resolve disruptions at their end.

5-5-2 التحقق من أن أي وظيفة من وظائف الأعمال الجوهرية التي تم تعهدها، قد تمت تغطيتها في خطط التعافي من الكوارث واستمرارية الأعمال، وأن مزودي خدمات التعهيد على استعداد تام لتطبيقها، وأن لدى مزودي خدمات التعهيد خطط للتعافي من الكوارث واستمرارية الأعمال خاصة بهم لمعالجة حالات التعطل والانقطاع التي قد تحدث لديهم.

2.6 Banks must ensure that Outsourcing service providers maintain an appropriate level of information security, risk management, and service delivery.

6-2 يجب على البنوك التحقق من احتفاظ مزودي خدمات التعهيد بمستويات ملائمة من أمن المعلومات، وإدارة المخاطر وتقديم الخدمات.

2.7 Banks are responsible for the compliance with all relevant laws and regulations applicable to their outsourced activities.

7-2 تكون البنوك مسؤولة عن الامتثال لكل القوانين والأنظمة التي تنطبق على أنشطتها التي يتم تعهدها.

ARTICLE 3: OUTSOURCING REGISTER

المادة (3): سجل التعهيد

3.1 Banks must maintain a comprehensive and updated register of all Outsourcing arrangements, including both material and non-material Outsourcing arrangements, on a solo and group wide basis.

1-3 يجب على البنوك الاحتفاظ بسجل شامل ومحدث لكافة ترتيبات التعهيد، بما في ذلك ترتيبات التعهيد الخاصة بالأنشطة الجوهرية وغير الجوهرية، على مستوى البنك وحده وعلى مستوى المجموعة ككل.

3.2 This register must contain key information for each Outsourcing arrangement, and at a minimum:

2-3 يجب أن يحتوي هذا السجل على المعلومات الأساسية لكل ترتيبات تعهيد، وكحد أدنى يجب أن يحتوي على:

3.2.1 Key non-risk related data, such as the details of the Outsourcing service provider, start and end date of the arrangement, and a brief description of the service delivered;

1-2-3 البيانات الأساسية التي لا تتعلق بالمخاطر، مثل تفاصيل مزود خدمات التعهيد، تاريخ بداية ونهاية الترتيبات، ووصف موجز للخدمات المقدمة؛

3.2.2 Whether the Outsourcing arrangement involves any Confidential Data; and

2-2-3 ما إذا كانت ترتيبات التعهيد تتضمن أية معلومات سرية؛

3.2.3 Whether the Outsourcing arrangement is considered material.

3-2-3 ما إذا كانت ترتيبات التعهيد تعتبر جوهرية.

ARTICLE 4: DATA PROTECTION

المادة (4): حماية البيانات

4.1 Banks must ensure compliance with all the applicable UAE legislation and regulations in

1-4 يتعين على البنوك، عند قيامها بالتعهد، أن تتحقق من الامتثال لكافة التشريعات والأنظمة المطبقة في

managing and processing data, when Outsourcing.

دولة الإمارات العربية المتحدة، في إدارتها ومعالجتها للبيانات.

4.2 Banks must ensure that they retain ownership of all data provided to an Outsourcing service provider, and that their customers retain ownership of their data, including but not limited to Confidential Data, and can effectively exercise their rights and duties in this regard.

2-4 يجب على البنوك أن تتحقق من أنها ستظل محتفظة بملكية كافة البيانات التي تم تقديمها لمزود خدمة التعهيد، وأن عملائها سيحتفظون بملكية بياناتهم، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، البيانات السرية، وأن بإمكانها ممارسة حقوقها وواجباتها بفعالية في هذا الخصوص.

4.3 Where the Outsourcing service provider subcontracts elements of the service which involve Confidential Data, Banks must ensure that the subcontractor fully complies with the applicable requirements as established by law and under this regulation.

3-4 في الحالات التي يقوم فيها مزود خدمة التعهيد بإحالة عناصر من الخدمة لمتعاقد من الباطن تتضمن بيانات سرية، يجب على البنوك التأكد من أن المتعاقد معه من الباطن يمثل تماماً للمتطلبات المعمول بها، حسبما ينص عليها القانون وبموجب أحكام هذا النظام.

4.4 Banks must ensure their data is secured from unauthorized access, including unauthorized access by the Outsourcing service provider or its staff.

4-4 يجب على البنوك أن تتحقق من حماية بياناتها من الوصول غير المصرح له، بما في ذلك الوصول غير المصرح له من قبل مزود خدمة التعهيد أو موظفيه.

ARTICLE 5: OUTSOURCING AGREEMENTS

المادة (5): اتفاقيات التعهيد

5.1 Outsourcing agreements must ensure that the Bank retains full ownership of the data it shares with the Outsourcing service provider, and that their customers retain full ownership over their data, and that the Central Bank of the UAE can access this data upon request.

1-5 يجب أن تضمن اتفاقيات التعهيد ما يفيد احتفاظ البنك بالملكية الكاملة للبيانات التي يشاركها مع مزود خدمة التعهيد، وتضمن أن يظل عملاؤها محتفظين بالملكية الكاملة لبياناتهم، وأن بإمكان المصرف المركزي الوصول إلى هذه البيانات عند الطلب.

5.2 Outsourcing agreements must ensure that the Bank has unfettered access to all of its data for the duration of the agreement, including upon termination of the agreement.

2-5 يجب أن تضمن اتفاقيات التعهيد ما يفيد احتفاظ البنك بإمكانية وصول غير مقيدة لكافة البيانات طوال فترة سريان الاتفاقية، بما في ذلك عند انتهاء الاتفاقية.

5.3 Outsourcing agreements must include appropriate provisions to protect a Bank's data, including non-disclosure agreements and provisions related to the destruction of the data after termination of the agreement.

3-5 يجب أن تتضمن اتفاقيات التعهيد بشكل مناسب أحكاماً لحماية بيانات البنك، بما في ذلك اتفاقيات عدم الإفصاح، وأحكاماً تتعلق بإتلاف البيانات عقب انتهاء الاتفاقية.

5.4 Outsourcing agreements must specifically establish standards for data protection, including any nationally recognised information assurance standards in the UAE.

4-5 يجب أن تضع اتفاقيات التعهيد معايير محددة لحماية البيانات، بما في ذلك أي معايير ضمان حماية المعلومات معترف بها في دولة الإمارات العربية المتحدة.

5.5 Outsourcing agreements must specifically establish that the Outsourcing service provider, or any of its subcontractors must not provide any other party with access to

5-5 يجب أن يُنص في اتفاقيات التعهيد بشكل خاص، على عدم تزويد مزود خدمة التعهيد أو أي من المتعاقدين معه من الباطن أي طرف ثالث، بإمكانية الوصول إلى

Confidential Data without first obtaining the specific authorization of the Bank, or the customer, as the case may be.

البيانات السريّة دون الحصول مسبقاً على تفويض محدد بذلك من البنك أو من العميل، حسب الحالة.

5.6 Outsourcing agreements must specify to what extent subcontracting is allowed and under which conditions.

6-5 يجب أن تحدد اتفاقيات التعاھيد إلى أي مدى يُسمح بالتعاقد من الباطن وبناء على أية شروط.

5.7 Outsourcing agreements must include an explicit provision giving the Central Bank, and any agent appointed by the Central Bank, access to the Outsourcing service provider.

7-5 يجب أن تتضمن اتفاقيات التعاھيد أحكاماً صريحة تمنح المصرف المركزي، أو أي وكيل يعينه المصرف المركزي إمكانية الوصول إلى مزود خدمة التعاھيد.

This provision must include the right to conduct on-site visits at the Outsourcing service provider if deemed necessary by the Central Bank and require the Outsourcing service provider to provide the Central Bank, or its appointed agent, any data or information required for supervisory purposes.

ويجب أن تشمل هذه الأحكام الحق في القيام بزيارات ميدانية لمزود الخدمة إذا ارتأى المصرف المركزي أن ذلك ضروري لأغراض رقابية، ويلزم مزود الخدمة بأن يزود المصرف المركزي مباشرة أو أي وكيل يعينه المصرف المركزي، بأية بيانات أو معلومات تكون مطلوبة لأغراض رقابية.

5.8 Outsourcing agreements must include an obligation for the Outsourcing service provider to notify the Bank without undue delay of any breach of the Bank's data and in particular, breaches of Confidential Data.

8-5 يجب أن تتضمن اتفاقيات التعاھيد التزاماً من جانب مزود خدمة التعاھيد، بالقيام، دون تأخير مبرر، بإخطار البنك بشأن أي خرق لبيانات البنك، وخاصة البيانات السرية.

5.9 All Outsourcing must be governed by formal Outsourcing contracts between the Bank and the Outsourcing service provider.

9-5 يجب أن تخضع جميع عمليات التعاھيد لعقود تعاھيد رسمية بين البنك ومزود خدمة التعاھيد.

ARTICLE 6: OUTSOURCING OUTSIDE THE UAE

المادة (6): التعاھيد خارج الدولة

6.1 Banks must ensure that the Master System of Record, which includes all Confidential Data, is continuously maintained and stored within the UAE.

1-6 يجب على البنك التحقق من أن نظام السجلات الرئيس، الذي يحتوي على كافة البيانات السرية، محتفظ به ومخزن بصورة مستمرة داخل دولة الإمارات العربية المتحدة.

6.2 As an exception to paragraph (6.1) above and subject to Central Bank approval, branches of foreign banks may comply with this requirement by retaining a copy of the Master System of Record, updated on at least a daily basis, within the UAE.

2-6 وكاستثناء من الفقرة (6-1) أعلاه، وبشرط موافقة المصرف المركزي، يجوز لفروع البنوك الأجنبية الامتثال لهذا المتطلب عن طريق الاحتفاظ داخل دولة الإمارات العربية المتحدة بنسخة عن نظام السجلات الرئيس، يتم تحديثها على أساس يومي على الأقل.

6.3 Banks customer's Confidential Data must not be shared outside the UAE without Central Bank approval and obtaining prior written consent from the customer. Banks must also obtain written acknowledgement from the customer that his/her Confidential Data may be accessed under legal proceedings outside the UAE in such circumstances.

3-6 يجب الامتناع عن مشاركة بيانات العميل السرية خارج دولة الإمارات العربية المتحدة بدون موافقة المصرف المركزي والحصول على موافقة خطية مسبقة من العميل. ويجب على البنك الحصول على إقرار خطي من العميل يخول الوصول إلى بياناته/بياناتها السرية لاداعي إجراءات قانونية خارج دولة الإمارات العربية المتحدة في تلك الحالات.

6.4	Banks must not enter into an Outsourcing agreement that involves sharing Confidential Data with a service provider domiciled in a jurisdiction that cannot provide the same level of safeguarding of Confidential Data that would apply if the data was kept in the UAE.	4-6	يجب على البنك الامتناع عن الدخول في اتفاقية تعهيد تتضمن مشاركة بيانات سرية مع مزود خدمات تعهيد مقيم في بلد لا تستطيع توفير نفس مستويات الحماية للبيانات السرية، التي كانت ستطبق إذا كانت البيانات محتفظاً بها في دولة الإمارات العربية المتحدة.
	This applies to all jurisdictions relevant to the agreement.		وينطبق هذا الأمر على كل الدول ذات الصلة بالاتفاقية.
6.5	Any Outsourcing agreement with a party located outside the UAE, must ensure that the Bank and the customer retain ownership of the data at all times, and that the Central Bank can access the Bank's data upon request.	5-6	يجب أن تتضمن كل اتفاقيات التعهيد المبرمة مع طرف كائن خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، نصاً يضمن احتفاظ البنك بملكية البيانات في جميع الأوقات، ويتيح للمصرف المركزي إمكانية الوصول إلى بيانات البنك عند الطلب.
6.6	Banks are not permitted to enter into an Outsourcing agreement that proposes the storage of data in any jurisdiction where bank secrecy, or other laws, restrict or limit access to data necessary for supervisory purposes.	6-6	لن يسمح للبنوك بإبرام اتفاقية تعهيد تقترح تخزين البيانات في أية بلد تكون قوانين السرية المصرفية لديه، أو أية قوانين أخرى، تحظر أو تقيد الوصول إلى بيانات ضرورية لأغراض رقابية.
6.7	Banks must explicitly consider the possibility that changes in economic, political, social, legal or regulatory conditions may affect the ability of a service provider outside the UAE to fulfil the terms of the agreement.	7-6	يتعين على البنك أن يأخذ في الاعتبار، على نحو صريح إمكانية أن تؤثر الأوضاع الاقتصادية، أو السياسية أو الاجتماعية أو القانونية أو الرقابية على قدرة مزود الخدمة خارج دولة الإمارات العربية المتحدة للوفاء بشروط الاتفاقية.
	This risk must be managed by a careful selection of service providers and jurisdictions, adequate contractual and practical arrangements, and appropriate business continuity planning.		ويجب إدارة هذه المخاطر من خلال الاختيار الحثيث لمزودي الخدمة والبلدان/مناطق الاختصاص، والتحقق من كفاية الترتيبات التعاقدية والعملية والتخطيط السليم لاستمرارية الأعمال.
6.8	Banks must explicitly consider any other relevant risks arising when the service provider is located outside the UAE. These may include but are not limited to:	8-6	يجب على البنك أن يراعي على نحو صريح أية مخاطر أخرى ذات صلة تنشأ عندما يكون مزود الخدمة مقيماً خارج دولة الإمارات العربية المتحدة وهذه قد تشمل على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:
6.8.1	Higher levels of operational risk due to poor infrastructure in another jurisdiction;	1-8-6	مستويات مخاطر تشغيلية عالية، تعزى إلى ضعف البنية التحتية في بلد آخر.
6.8.2	Legal risk due to differing laws and possible shortcomings in the legal system in the countries where the service is provided; and	2-8-6	مخاطر قانونية ناشئة عن اختلاف القوانين، وأوجه قصور محتملة في النظام القانوني في الدول التي يتم تقديم الخدمة منها.
6.8.3	Reputation risk.	3-8-6	مخاطر السمعة.

- 6.9 A Bank must ensure compliance with all relevant personal data protection legislations and regulations prior to entering into an Outsourcing agreement with an Outsourcing service provider or third party outside the UAE.
- 6.10 A Bank must establish policies and processes regarding controls and monitoring activities specifically addressing the business relationship of the Bank with an Outsourcing service provider, which includes the sharing of Confidential Data outside the UAE.
- 6.11 For each of its business relationships a Bank holds with an Outsourcing service provider, which includes the sharing of Confidential Data outside the UAE, the Bank must define concrete security requirements and must ensure that its staff is sufficiently trained in respect of these requirements.
- 6.12 Where the Outsourcing service provider subcontracts elements of the service to other providers, which entail Confidential Data, the Bank must ensure that the subcontractor fully complies with the obligations contained in this Regulation related to the sharing of Confidential Data outside the UAE.
- 6.13 Banks must ensure third parties implement and maintain the appropriate level of information security and service delivery.
- 6.14 With regard to Outsourcing service providers located outside the UAE, the Central Bank may exercise its powers through collaboration with the relevant authorities of any relevant jurisdiction.
- 9-6 يجب على البنك التحقق من الامتثال لأية تشريعات أو أنظمة قائمة بشأن حماية البيانات الشخصية، قبل الدخول في أية اتفاقية تعهيد مع مزود خدمة، أو طرف ثالث مقيم خارج دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 10-6 يجب على البنك أن يضع سياسات وعمليات بشأن ضوابط وأنشطة المراقبة تعالج تحديداً الأعمال التي تربط بين البنك ومزود خدمة التعهيد، والتي تتضمن مشاركة البيانات السرية خارج دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 11-6 يجب على البنك، بالنسبة لكل الأعمال التي تربطه مع مزود خدمات التعهيد والتي تتضمن مشاركة البيانات السرية خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، أن يحدد متطلبات أمنية معينة كما يجب عليه التحقق من أن موظفيه مدربون تدريباً كافياً فيما يتعلق بهذه المتطلبات.
- 12-6 في الحالات التي يقوم فيها مزود خدمة التعهيد بإحالة عناصر من الخدمة لمتعاقد من الباطن وتكون متضمنة بيانات سرية، يجب على البنك التحقق من امتثال المتعاقد معه من الباطن التام بالالتزامات المتضمنة في هذا النظام، المتعلقة بمشاركة البيانات السرية خارج دولة الإمارات العربية المتحدة.
- 13-6 يجب على البنك التحقق من أن أي طرف ثالث يطبق ويحتفظ بالمستويات الملائمة فيما يتعلق بأمن المعلومات وتقديم الخدمة.
- 14-6 يجوز للمصرف المركزي، فيما يتعلق بمزودي خدمة التعهيد الكائنين خارج دولة الإمارات العربية المتحدة، أن يمارس صلاحياته من خلال التعاون مع السلطات ذات الصلة في أي بلد ذي صلة.

ARTICLE 7: INTERNAL AUDIT AND COMPLIANCE

المادة (7): التدقيق الداخلي والامتثال

- 7.1 Outsourced activities remain fully in scope of the Bank's internal audit and compliance responsibilities.
- 7.2 The internal audit function must regularly review and report to the Board, or the Board audit committee, on compliance with and the effectiveness of the Bank's Outsourcing policies and procedures.
- 1-7 تظل أنشطة التعهيد بكاملها ضمن نطاق مسؤوليات ومهام وظيفة التدقيق الداخلي والامتثال في البنك.
- 2-7 يتعين على وظيفة التدقيق الداخلي أن تقوم بالمراجعة المنتظمة ورفع التقارير لمجلس الإدارة أو لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة، بشأن الامتثال لسياسات وإجراءات التعهيد المعتمدة لدى البنك، ومدى فعاليتها.

7.3 The compliance function must regularly review and report to Senior Management, or to the Board as necessary, on the compliance of Outsourcing service providers with the legislations, regulations and policies applicable to the Bank.

3-7 يجب على وظيفة الامتثال أن تقوم بالمراجعة المنتظمة ورفع التقارير للإدارة العليا أو مجلس الإدارة، حول امتثال مزودي خدمات التعهيد بالتشريعات والأنظمة والسياسات المعتمدة في البنك.

ARTICLE 8: NON-OBJECTION BY THE CENTRAL BANK

المادة (8): عدم الممانعة من المصرف المركزي

8.1 Prior to Outsourcing any material activity, including to any related party, Banks must obtain a prior notice of non-objection from the Central Bank.

1-8 يجب على البنك، قبل تعهيد أي نشاط جوهري، بما في ذلك التعهيد لأي طرف ذي صلة، أن يحصل على إخطار مسبق بعدم الممانعة من المصرف المركزي.

8.2 Although all requests for non-objection will be considered on their individual merits, the Central Bank will, in general, not permit the Outsourcing of core banking activities, and key management and control functions, including:

2-8 على الرغم من أنه سيتم النظر في كافة طلبات عدم الممانعة بناء على الوقائع الموضوعية لكل حالة، إلا أنه، وبوجه عام، فإن المصرف المركزي سوف لن يسمح بأن تعهد لأطراف ثالث أنشطة بنكية جوهريّة، وأي وظائف إدارة أو وظائف ضبط رئيسية، بما في ذلك:

8.2.1 Senior Management oversight;

1-2-8 إشراف الإدارة العليا؛

8.2.2 Risk management;

2-2-8 إدارة المخاطر؛

8.2.3 Compliance;

3-2-8 الامتثال؛

8.2.4 Internal audit; and

4-2-8 التدقيق الداخلي، و

8.2.5 Management of risk-taking functions including credit, investment and treasury management.

5-2-8 إدارة الوظائف التي تأخذ المخاطر، بما في ذلك الائتمان، والاستثمار، وإدارة الخزانة.

ARTICLE 9: REPORTING REQUIREMENTS

المادة (9): متطلبات رفع التقارير

9.1 Banks must regularly report to the Central Bank on their Outsourcing arrangements in the format and frequency prescribed by the Central Bank.

1-9 يجب على البنوك أن ترفع بانتظام تقارير إلى المصرف المركزي حول ترتيبات التعهيد، وفقاً للنموذج والتواتر الزمني الذي يحدده المصرف المركزي.

9.2 Banks must provide upon request any specific information with respect to Outsourcing arrangements that the Central Bank may require.

2-9 يجب على البنوك أن تقدم أي معلومات محددة تتعلق بترتيبات التعهيد قد يطلبها المصرف المركزي.

9.3 Banks must provide the Central Bank with their Outsourcing register as required under Article 4 of this regulation upon the Central Bank's request.

3-9 يتعين على البنوك أن تزود المصرف المركزي بسجل التعهيد الخاص بها، حسبما هو مطلوب بموجب المادة (4) من هذا النظام، عندما يطلب المصرف المركزي ذلك.

- 9.4 Banks must immediately notify the Central Bank when they become aware of a material breach of the terms of an Outsourcing agreement, or other development with respect to an outsourced Material Business Activity, that has, or is likely to have, a significant impact on the Bank's operations, reputation or financial condition.

4-9 يجب على البنوك أن تخطر المصرف المركزي فور علمها بوقوع أية مخالفة جوهرية للشروط التي تحكم أي اتفاقية تعهيد، أو أي تطورات أخرى فيما يتعلق بتعهيد نشاط أعمال جوهرية، يكون لها، أو يرجح أن يكون لها تأثير كبير على عمليات البنك، أو سمعته، أو مركزه المالي.

ARTICLE 10: ISLAMIC BANKING

المادة (10): الصيرفة الإسلامية

- 10.1 A Bank offering Islamic financial services must ensure that its Outsourcing policies and arrangements, insofar as they relate to the offering of Islamic financial services, are consistent with Shari'ah rules and principles that would apply if the activity were undertaken by the bank itself.

1-10 يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من أن سياسات وإجراءات وترتيبات التعهيد المعتمدة لديه، التي تكون لها صلة بالخدمات المالية الإسلامية التي يقدمها، متوافقة مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية، التي تنطبق في حال ما إذا كان البنك قد تولى بنفسه القيام بالنشاط الذي تم تعهيده.

- 10.2 A bank offering Islamic financial services must ensure that its policies and procedures for the assessment of any proposed Outsourcing arrangement specifically consider operational and reputational risks from failure by the Outsourcing service provider to adhere to Shari'ah rules and principles.

2-10 يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من أن السياسات والإجراءات المعتمدة لديه لتقييم أي ترتيبات تعهيد مقترحة، تأخذ في الاعتبار تحديداً المخاطر التشغيلية ومخاطر السمعة التي تنجم عن إخفاق مزود الخدمة في الالتزام بأحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية.

ARTICLE 11: ENFORCEMENT

المادة (11): الإنفاذ

- 11.1 Violation of any provision of this Regulation and Standards may be subject to supervisory action as deemed appropriate by the Central Bank.

1-11 تخضع مخالفة أي حكم من أحكام هذا النظام والمعايير لإجراءات رقابية، حسبما يراه المصرف المركزي ملائماً.

- 11.2 Supervisory action and administrative & financial sanctions by the Central Bank may include withdrawing, replacing or restricting the powers of Senior Management or members of the Board, providing for the interim management of the Bank, imposition of fines or barring individuals from the UAE banking sector.

2-11 وقد تتضمن الإجراءات الرقابية والجزاءات الإدارية والمالية التي يفرضها المصرف المركزي، سحب أو استبدال أو تقييد صلاحيات الإدارة العليا أو أعضاء مجلس الإدارة أو تعيين إدارة مؤقتة للبنك، أو فرض غرامات أو حظر أفراد من العمل في القطاع المصرفي بدولة الإمارات العربية المتحدة.

- 11.3 The Central Bank may require a Bank to terminate an Outsourcing arrangement when the arrangement is not or no longer compliant with this Regulation or where the Outsourcing presents undue risks to the soundness of the Bank, the security of Confidential Data, or to the financial system.

3-11 ويجوز للمصرف المركزي أن يلزم البنك بإنهاء ترتيبات التعهيد عندما تكون الترتيبات غير متوافقة، أو لم تعد متوافقة مع هذا النظام أو في الحالات التي يشكل فيها التعهيد مخاطر لا داعي لها تؤثر على سلامة أوضاع البنك، أو أمن المعلومات السرية أو النظام المالي.

ARTICLE 12: INTERPRETATION OF REGULATION

The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.

المادة (12): تفسير النظام

تكون إدارة تطوير الأنظمة الرقابية في المصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

ARTICLE 13: PUBLICATION AND APPLICATION

13.1 This Regulation and accompanying Standards shall be published in the Official Gazette and shall come into effect one (1) month from the date of publication.

13.2 All Outsourcing arrangements concluded or renewed after this regulation coming into force must fully comply with the requirements of this regulation.

13.3 In any case, all Outsourcing agreements, including those concluded prior to the coming into force of this Regulation, must fully comply with this Regulation by no later than 31 December 2023.

المادة (13): النشر والتطبيق

1-13 ينشر هذا النظام والمعايير المصاحبة له في الجريدة الرسمية، ويعمل به بعد شهر واحد (1) من تاريخ النشر.

2-13 يتعين أن تمتثل كافة ترتيبات التعايد المبرمة أو التي يتم تجديدها بعد دخول هذا النظام حيز النفاذ، بشكل تام لمتطلبات هذا النظام.

3-13 وفي جميع الأحوال، يجب أن تكون كافة اتفاقيات التعايد، بما في ذلك الاتفاقيات التي تم إبرامها قبل دخول هذا النظام حيز النفاذ، ممتثلة تماماً لأحكام هذا النظام، في موعد أقصاه 31 ديسمبر 2023.

خالد محمد بالعمى

محافظ مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي

Khaled Mohamed Balama

Governor of the Central Bank of the UAE